

# 12 - The World is Watching You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:42]** ---

Hey.

**[00:49]** ---

Looks like you're all right.

**[01:12]** ---

*I... will change the world*

**[01:13]** ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

*I... will change the world*

**[01:17]** ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

*Your tear change real my soul*

**[01:25]** ---

*From out of the flowing  
air, it rocks the world*

**[01:31]** ---

*The time limit is drawing near*

**[01:34]** ---

*What to do?*

**[01:35]** ---

*Shout! Deep, jet-black eyes*

**[01:41]** ---

*Ah, bearing a lasting grudge*

**[01:46]** ---

*A soaring hero of darkness*

**[01:51]** ---

*Enkindled*

**[01:53]** ---

*Change the world*

**[01:54]** ---

*Strong my heart*

**[01:56]** ---

*Whatever controls me, I'll pierce through it*

**[01:58]** ---

*Praise will be my reward*

**[02:01]** ---

*and set off my burning aesthetics*

**[02:04]** ---

*Without showing my tears*

**[02:10]** ---

*I still swear to protect you*

**[02:14]** ---

*Now let loose and realize*

**[02:29]** ---

*Now we are*

**[02:39]** ---

"The World Is Watching You"

**[02:44]** ---

N-No way...!

**[02:58]** ---

No, don't! This is too reckless!

**[03:01]** ---

You *can't* fight like this!

You don't even have a weapon!

**[03:05]** ---

I don't care.

**[03:07]** ---

I don't care if it's reckless or not,  
impossible or not...

**[03:12]** ---

This is about doing it or not doing it...

**[03:15]** ---

Having faith or not having faith...

**[03:17]** ---

That's all.

**[03:19]** ---

But...!

**[03:20]** ---

*Now* is the time to believe in me.

**[03:23]** ---

It's exactly times like this that  
you *really* need to have faith.

**[03:28]** ---

If you only have faith when you have  
an advantage or a good chance,

**[03:31]** ---

you can't call that true belief.

**[03:36]** ---

Now.

**[03:38]** ---

*Now* is the time for you to believe in me.

**[03:41]** ---

Have faith that the guy you decided  
you belong with won't lose here.

**[03:46]** ---

Or can you not believe in me?

**[04:03]** ---

I don't want you to do anything reckless

**[04:06]** ---

or push yourself too hard,  
because I'm worried about you.

**[04:08]** ---

But I *do* believe in you!

**[04:11]** ---

Akatsuki Ousawa!

**[04:18]** ---

It's no use trying to stop me,  
Miss Vice President.

**[04:23]** ---

No, I've no intention of stopping you either.

**[04:27]** ---

Take this. Consider it insurance.

**[04:30]** ---

Right.

**[04:32]** ---

Have you finished saying your goodbyes?

**[04:35]** ---

Yeah.

**[04:38]** ---

It's time to say goodbye to you.

**[04:41]** ---

Here I come.

**[04:47]** ---

This is the end!

**[04:59]** ---

So long, newbie!

**[05:01]** ---

Yes! Farewell, predecessor!

**[05:23]** ---

Oh, no!

**[05:31]** ---

You said you're where I belong!

**[05:34]** ---

You can't lose, Akatsuki!

**[05:44]** ---

Here's another one!

**[07:03]** ---

Are you crying?

**[07:34]** ---

So this is the great hero  
everyone's talking about...

**[07:37]** ---

His little show certainly broke the  
monotony of an otherwise boring meeting.

**[07:42]** ---

Yes. He singlehandedly  
defeated a higher life form.

**[07:47]** ---

And his inability to use magic didn't  
seem to bother him in the slightest.

**[07:51]** ---

I would say he is decently skilled.

**[07:53]** ---

Still, his opponent was nothing but a  
charlatan bound by the laws of causality.

**[07:59]** ---

Higher life forms of that sort \*should  
\*be left to little hero-wannabes.

**[08:06]** ---

What we seek is on a completely  
different level altogether.

**[08:10]** ---

Our goal is to summon and control a  
being that governs this world's rules.

**[08:15]** ---

Precisely.

**[08:17]** ---

Towers of Babel worldwide are working  
to stabilize the underground veins.

**[08:22]** ---

Once the two under  
construction are completed,

**[08:24]** ---

Project Y will at last enter its final stage.

**[08:27]** ---

Be prepared for when the  
promised day comes, all of you.

**[08:31]** ---

What about the Crimson Twilight?

**[08:33]** ---

Can we finally take 'em out?

**[08:35]** ---

Suit yourself.

**[08:36]** ---

You are free to eliminate all who  
would interfere with our plan.

**[08:41]** ---

Their founder, however, is mine.

**[08:46]** ---

No one touches him. He's *my* prey.

**[08:55]** ---

They hurt a higher life form that would normally be impervious to magic...

**[09:00]** ---

A being with control over this world's rules,

**[09:02]** ---

who can make the impossible possible...

**[09:04]** ---

To think a chance would come so quickly...

**[09:10]** ---

Hikami.

**[09:13]** ---

Michael...

**[09:14]** ---

Why did you not handle this yourself?

**[09:19]** ---

That higher life form's breath was more than a little destructive.

**[09:25]** ---

Not even your Tower of Babel could have withstood a direct hit from it.

**[09:30]** ---

Had that happened, it would have considerably affected our plan.

**[09:35]** ---

Indeed, the Light of Babel could have solved the problem in an instant.

**[09:40]** ---

However, it would also have wiped out everything within a three-kilometer radius.

**[09:45]** ---

Plus, there were still students within the life form's vicinity,

**[09:50]** ---

including student council members who assist me.

**[09:54]** ---

The realization of Project Y must take precedence over all else.

**[10:00]** ---

All sacrifices that must be made are justified.

**[10:03]** ---

And your little brother is to be one of those "sacrifices" too?

**[10:15]** ---

Guess I don't get to square off with Kyoya Hikami after all...

**[10:20]** ---

Oh. Thought I'd find you up here.

**[10:23]** ---

What did you do this time, Akki?

**[10:26]** ---

The V.P. was looking for you with a scary look on her face.

**[10:29]** ---

Oh, right. I haven't given hers back yet...

**[10:38]** ---

Oh, yeah. They posted the results of the ranking matches.

**[10:41]** ---

Did you see 'em?

**[10:42]** ---

The results? But everything was canceled after the second day.

**[10:47]** ---

Sounds like it's based on people's grades up until the system trouble happened.

**[10:50]** ---

That way everyone is on equal footing.

**[10:53]** ---

Incidentally, you and your teammates won first place

**[10:55]** ---

and are goin' straight to Class A.

**[10:58]** ---

So, what about you?

**[11:01]** ---

Well, I managed, I guess.

**[11:04]** ---

You were sneaking around the entire time and all.

**[11:08]** ---

What are you talking about, Akki?

**[11:10]** ---

You so kindly left that Onizuka guy in my hands

**[11:13]** ---

and had me race him to the ICU, remember?

**[11:17]** ---

Liar.

**[11:18]** ---

Those chains that immobilized  
it at the very end there...

**[11:23]** ---

They were *your* doing.

**[11:28]** ---

I thought for sure you'd never notice...

**[11:31]** ---

It seemed like your own personal problem,  
so I hadn't meant to butt in.

**[11:36]** ---

Did I offend you?

**[11:38]** ---

Nah. It would've ended  
the same way regardless.

**[11:41]** ---

Oh, pretty confident of yourself.

**[11:44]** ---

Tell me, Kaidou.

**[11:45]** ---

You said you didn't do anything 'cause you

**[11:48]** ---

thought it was my own personal problem.

**[11:51]** ---

Meaning you *would* have dealt with  
that dragon had it not been my problem?

**[11:58]** ---

Yeah, right! Like anyone  
would've fought that monster!

**[12:02]** ---

I'm just a guy who loves the  
nice and peaceful school life!

**[12:06]** ---

Besides, I told you before  
the ranking matches

**[12:09]** ---

that I don't fight battles  
where the outcome is obvious.

**[12:13]** ---

Well, see ya!

**[12:19]** ---

This is a rare treat, Captain.  
*You* hardly ever call *me*.

**[12:24]** ---

Yeah. He's honestly even  
more skilled than I imagined.

**[12:28]** ---

He *did* singlehandedly slice a monster-sized higher life form in two.

**[12:33]** ---

I bet he and Kyoya Hikami of COCOON would have an amazing fight.

**[12:36]** ---

But I can't really see him wanting to join us.

**[12:41]** ---

Huh?

**[12:43]** ---

Got it. I'll continue my surveillance.

**[12:47]** ---

Understood. Until another twilight elsewhere.

**[12:52]** ---

Well, then. The world's finally startin' to get interesting.

**[13:02]** ---

You not only recognized a contractor with the Dragon of Woe as a new hero,

**[13:06]** ---

but hid that fact and recommended him for a vital mission?!

**[13:10]** ---

Please explain yourself, Lord Baram!

**[13:14]** ---

This is the dark lord's daughter we're dealing with.

**[13:16]** ---

What issue is there in fighting fire with fire?

**[13:20]** ---

Do you honestly think we will be convinced by such absurdity?!

**[13:25]** ---

Just what about enlisting Zahhak's help do you find so disagreeable?

**[13:30]** ---

Dragon of Woe or not, there is no issue if its power is used justly.

**[13:36]** ---

Acting needlessly high-minded will solve nothing.

**[13:41]** ---

Mm.

**[13:44]** ---

In that case, then, how exactly  
will Phil Burnett's deeds--

**[13:47]** ---

both good and evil--be explained?

**[13:50]** ---

By their results, of course.

**[13:54]** ---

Just as has always been true in history,  
only the results will tell the tale.

**[13:59]** ---

Should he return with the  
dark lord's daughter,

**[14:02]** ---

no longer will anyone have  
doubt about Phil being a hero.

**[14:06]** ---

That is wonderful thinking, Lord Baram.

**[14:09]** ---

Are you certain that's wise, though?

**[14:11]** ---

Should he *not* return with  
the dark lord's daughter...

**[14:15]** ---

Then I will readily take  
responsibility for my remarks

**[14:20]** ---

and apologize for my rude behavior  
until Queen Listy is satisfied.

**[14:26]** ---

What's wrong? We're in the  
middle of an important meeting.

**[14:30]** ---

I apologize. We've pressing news to report.

**[14:34]** ---

We just received information  
regarding Black Mountain.

**[14:38]** ---

The dark beasts on the island  
have suddenly begun fighting.

**[14:41]** ---

Experts believe that the mountain's  
master, Zahhak, has perished,

**[14:46]** ---

thus freeing them from its control  
and causing order there to collapse.

**[14:51]** ---

Impossible!

**[14:52]** ---

If you disagree with the  
results of our investigation,

**[14:55]** ---

then you are free to return to Disdia  
and conduct your own investigation.

**[14:59]** ---

Phil and Zahhak could not  
possibly have been defeated!

**[15:03]** ---

Now, then. What shall you do now, Lord Baram?

**[15:09]** ---

It appears we have our "results."

**[15:12]** ---

That just leaves the insulting remarks

**[15:15]** ---

with which you demeaned Akatsuki,  
the hero who vanquished the dark lord.

**[15:20]** ---

What say you?

**[15:26]** ---

Akatsuki...

**[15:30]** ---

There is one other thing to report.

**[15:33]** ---

The Shellfeed and Disdia joint  
forces stationed along the border

**[15:37]** ---

have been wiped out.

**[15:41]** ---

Reports state they were suddenly attacked  
by the Dark Clan while making camp.

**[15:45]** ---

Huh?!

**[15:54]** ---

Thanks for saving him and me!

**[15:58]** ---

Sheesh! You're gonna catch a cold!

**[16:06]** ---

Th-That's not fair! Pretending to sleep...

**[16:10]** ---

Yeesh...

**[16:13]** ---

The 36th Cavalry is now ready to depart!

**[16:18]** ---

Wizard Battalion is ready to depart!

**[16:21]** ---

Hurry! Those Dark Clan bastards  
won't wait around for us!

**[16:26]** ---

Don't forget what I said that day.

**[16:29]** ---

If anything happens, call for me.

**[16:32]** ---

As long as you have faith in me,  
I *will* rush to your aid!

**[16:39]** ---

Akatsuki...

**[16:45]** ---

Guess I better go...

**[16:49]** ---

Well, umm...

**[16:51]** ---

This might take a while to explain,  
but please hear me out.

**[16:57]** ---

It's about why the ranking matches  
turned out the way they did...

**[17:01]** ---

...and who I actually am...

**[17:06]** ---

Oh, they're soft.

**[17:09]** ---

You were starting to act so stiff

**[17:11]** ---

that I figured your boobs were sensitive  
to the situation and got stiff too.

**[17:15]** ---

You're the one who needs to  
be sensitive of the situation!

**[17:20]** ---

Boobs are soft in any situation!

**[17:23]** ---

Oh, you *can* talk straight after all.

**[17:26]** ---

Huh?

**[17:27]** ---

I can understand why it's not  
easy for you to talk about it.

**[17:31]** ---

But Izumi and the class rep  
*did* go out of their way

**[17:34]** ---

to come hear what you have to say.

**[17:37]** ---

Oh!

**[17:39]** ---

I'm sorry. I didn't mean to...

**[17:41]** ---

No need to apologize. Or get worked up.

**[17:46]** ---

We're here to hear what  
*you* want to talk about.

**[17:51]** ---

Ousawa. We appreciate the sentiment,  
but please don't rush her.

**[17:56]** ---

We'd rather wait until she's ready.

**[18:01]** ---

'Kay, then. My bad.

**[18:06]** ---

Well, you see...

**[18:12]** ---

Good for her.

**[18:14]** ---

Now, then...

**[18:17]** ---

Listen.

**[18:19]** ---

I have to go somewhere now  
to take care of something.

**[18:22]** ---

Although I'll technically only  
be gone for a moment, I guess.

**[18:26]** ---

A moment?

**[18:28]** ---

You don't mean... Alayzard?!

**[18:30]** ---

I have to nip this in the bud.

**[18:32]** ---

You were found way too fast.

**[18:35]** ---

It's almost like me bringing you to  
this world was part of someone's plan.

**[18:40]** ---

What do you mean?

**[18:41]** ---

My guess is some trouble's  
brewing over there.

**[18:45]** ---

I'm gonna check it out.

**[18:50]** ---

You're gonna come?

**[18:52]** ---

Mm!

**[18:55]** ---

Guys...!

**[18:59]** ---

All right.

**[19:05]** ---

Honestly! Why do I have to do this?

**[19:08]** ---

This makes me seem so utterly suspicious...

**[19:11]** ---

Oh? Is that you, V.P.?

**[19:15]** ---

M-Motoharu Kaidou!

**[19:17]** ---

What are *you* doing here?

**[19:19]** ---

Likewise, what are *you* doing  
in front of Akki's house?

**[19:23]** ---

I'm only here because Professor Kubota  
asked me to deliver something.

**[19:31]** ---

Don't tell me you saw...?

**[19:33]** ---

Huh? Saw what?

**[19:35]** ---

Oh, never mind! You did  
just arrive and all, huh?

**[19:39]** ---

No, I've been watching  
for the past half hour or so.

**[19:42]** ---

Th-Then why didn't you call out to me?!

**[19:46]** ---

I just got a real kick out of how  
suspicious you were acting, y'know?

**[19:50]** ---

Do you not have the tact  
to pretend you didn't see?!

**[19:59]** ---

Is that... a dimensional shift?!

**[20:02]** ---

Ugh. I shoulda figured!

**[20:04]** ---

W-Wait!

**[20:11]** ---

That's it...

**[20:13]** ---

Take slow, deep breaths and try hard  
to picture Alazard in your head.

**[20:21]** ---

Good.

**[20:23]** ---

Hold on! Just what do  
you think you're doing?!

**[20:26]** ---

Huh? Vice President? And Kaidou?

**[20:30]** ---

Yo. Thanks for comin' to see us off.

**[20:33]** ---

We'll see you in a bit.

**[20:35]** ---

Whoops!

**[20:36]** ---

*I can't sleep 'cause of love*

**[20:41]** ---

\*I can't sleep 'cause of love  
\*Hey, now...

**[20:42]** ---

\*I can't sleep 'cause it's too hard to ignore  
\*Hey, now...

**[20:43]** ---

\*I can't sleep 'cause it's too hard to ignore  
\*Sorry, Akki.

**[20:44]** ---

\*I can't sleep 'cause it's too hard to ignore  
\*For the first time in my life, my hand slipped.

**[20:48]** ---

\*How do these things even start, I wonder?  
\*For the first time in my life, my hand slipped.

**[20:48]** ---

\*How do these things even start, I wonder?  
\*What nonsense are you pulling?!

**[20:51]** ---

*How do these things even start, I wonder?*

**[20:52]** ---

\*How do these things even start, I wonder?  
\*Oh, man. The V.P. too...

**[20:53]** ---

\*Why does my voice go hoarse?

\*Oh, man. The V.P. too...

**[20:55]** ---

\*Why does my voice go hoarse?

\*It's a real quagmire.

**[20:56]** ---

\*Why does my voice go hoarse?

\*C'mon, you guys!

**[20:58]** ---

\*Why does my voice go hoarse?

\*We're not goin' on a picnic, you know!

**[20:59]** ---

\*Those unending, worry-filled dreams

\*We're not goin' on a picnic, you know!

**[21:00]** ---

\*Those unending, worry-filled dreams

\*Huh?

**[21:01]** ---

*Those unending, worry-filled dreams*

**[21:05]** ---

\*And my fingers feel hot after biting at them

\*Don't worry. Trust me.

**[21:07]** ---

\*And my fingers feel hot after biting at them

\*I'll get this all sorted out, no matter what happens.

**[21:10]** ---

*I'm confused, I'm afraid,*

*I can't handle this...*

**[21:14]** ---

\*I'm confused, I'm afraid, I can't handle this...

\*All right! Here goes!

**[21:15]** ---

\*I love you!

\*All right! Here goes!

**[21:17]** ---

*I love you!*

**[21:18]** ---

*My story, a certain story*

**[21:21]** ---

*I'm not so little that a fairy tale*

*can put me to sleep*

**[21:30]** ---

*My story, a certain story*

**[21:33]** ---

*The days I think only about you*

*are probably going to be tough*

**[21:48]** ---

*I want to be awakened*

*like the feelings of love*

**[21:53]** ---

*Fully, completely awakened*

**[21:59]** ---

*That I can't tenderly say so makes me blue*

**[22:04]** ---

*So I coldly shut the door*

**[22:10]** ---

*It's not like that, it pains me,  
even if it isn't meant to be...*

**[22:15]** ---

*I love you!*

**[22:18]** ---

*My story, a certain story*

**[22:21]** ---

*I'm not so little that a fairy  
tale can put me to sleep*

**[22:29]** ---

*My story, a certain story*

**[22:32]** ---

*I miss you and can't sleep on  
the days I think only about you*

**[22:41]** ---

*I'm crazy, utterly crazy*

**[22:44]** ---

*Being fulfilled by dreams  
is never gonna happen*

**[22:52]** ---

*I'm crazy, utterly crazy*

**[22:55]** ---

*I want you*

**[22:58]** ---

*Even if I try catching you,  
you'll probably slip through my fingers*

**[23:07]** ---

*No!!*

---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:05:49 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:05:49 UTC by whimsee